

Traducció jurídica i financera B-A (francès-castellà)

2015/2016

Codi: 101303

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Ramón Lladó Soler

Correu electrònic: Ramon.Llado@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

Els objectius de l'assignatura són desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits jurídics i financers.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció jurídica i financera.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció jurídica i financera.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor jurídic i financer.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a termes les tasques corresponents.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.

Continguts

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).

- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.

Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat de Planificació de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Resolució d'exercicis	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	8, 10

Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	30	1,2	2, 14
Preparació de traduccions i treballs	44	1,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació d'exercicis	8,5	0,34	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (*Portafolis*).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

A l'apartat de Planificació de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor

Nota: Cada percentatge pot incloure diferents activitats avaluadores. Cap activitat

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	55	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

1.BIBLIOGRAFIA SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA

BONNECHÈRE, Michèle, *Introduction au droit*, Paris, Ed La Découverte, 1994.

LATORRE, Angel, *Introducción al derecho*, Barcelona, Ariel, 2005.

• **Diccionarios, vocabularios, de ámbito general sobre derecho, repertorios legislativos, recopilaciones de formularios**

ALARCÓN NAVÍO, E/ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C., *El Código Penal francés traducido y anotado*, Granada, Comares, Interlingua, 2000.

ALVAREZ DE MORALES, D. ; *Formularios de herencias*, Granada, Comares, 1986.

AVILA, P. ; *Formulario notarial*, Barcelona, Bosch, 1988.

IGLESIAS-REDONDO, J. ; *Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas*, Madrid, Civitas, 1986.

GENERALITAT DE CATALUNYA ; *Formularis de procediment administratiu*, Barcelona, Escola d'Administració Pública, 1985.

LÓPEZ DE HARO, E. ; *Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho*, Madrid, Reus S.A., 1975.

MARTÍNEZ MARÍN, J.et al. ; *Diccionario de términos jurídicos*, Granada, Comares, 1994.

PÉLAGE, Jacques, *Éléments de traductologie Juridique, Application aux langues romanes*.Autoédition, Fontenay-sous Bois, 2001.

RESA MATEO, R. ; *Formularios de registro civil*, Granada, Comares, 1985.

ROLAND, H./L. BOYER ; *Dictionnaire des expressions juridiques*, Lyon, l'Hermès, 1983.

RODRÍGUEZ HERMOSO, F. ; *Formularios procesales civiles*, Granada, Comares, 1990.

SIL.LABUS *processal i civil i formularis*, Barcelona, Col.legi d'Advocats de Barcelona, Generalita de Catalunya.

VICEN ANTOLÍN, C. ; *Expresiones y términos jurídicos latinos*, Barcelona, Serlipost, 1994.

• **Diccionaris, vocabularis, glossaris i obres terminogràfiques en l'àmbit jurídic o administratiu**

ALARCÓN NAVÍO, E./ ARÁNGUEZ SÁNCHEZ,C., *Diccionario jurídico Francés-Español*, Granada, Comares, Interlingua, 2001

ARCO TORRES, M.A. ; *Diccionario básico jurídico*, 5ª edic., Granada, Comares, 1997.

BADIA, A.M./ C. DUARTE ; *Formulari administratiu*, Barcelona, Manuals Curial, 1980.

BAQUÉ, L; CASTELLANOS,C; LLADÓ,R., *Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català*, Col.lecció Materials, Servei de Publicacions UAB, Bellaterra, 2010.

BAIGET, J. ; *Formulari de correspondència catalana*, Barcelona, Bruguera, col. Quaderns de cultura, núm. 72,

BARRACHINA, E. ; *Diccionario de derecho público*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992.

BAULIES, J./J. XURIGUERA, *Diccionari terminològic de l'administració municipal* [castellà-català], Barcelona, Ajuntament de Barcelona, 1980.

CALATAYUD, E. et al. ; *Diccionario básico jurídico*, Granada, Comares, 1986.

CANALEJO, M.D. ; *Diccionari de dret català*, Barcelona, Edicions 62, 1988.

CANO RICO, J.R. ; *Diccionario de derecho : español, inglés, francés*, Madrid, Tecnos, 1994.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J./M.D. ESPINOSA ; *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français-espagnol/espagnol-français*. Murcia, Universidad, Secretariado de Publicaciones, Col. Blanca, 1992.

CASTELLANOS, C. ; "Breu vocabulari administratiu francès-català", Separata de la *Revista de llengua i dret* (juliol 1988), Barcelona, Escola d'Administració Pública-Generalitat de Catalunya.

COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS ; *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*, Luxemburgo, E.E.E., 1986.

DICCIONARI JURÍDIC CATALÀ, Barcelona, Col.legi d'Advocats de Barcelona-Enciclopèdia Catalana, 198.

DÍEZ, D. ; *Vocabulari d'administració i de relacions públiques : termes i expressions*, Barcelona, Arimany, 1985.

DOUCET, M. ; *Dictionnaire juridique et économique*, París, La Maison du dictionnaire, 1979.

ESPASA-CALPE (ed.) ; *Diccionario jurídico Espasa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1993.

GARNOT, P-Y. Et al. ; *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, L'Hermès, 1994.

GOMEZ DE LIAÑO, F. ; *Diccionario jurídico*, 4ª edición, Oviedo, Forum, 1991.

GRAN DICCIONARIO JURÍDICO DE VECCHI, edit. De Vecchi, Barcelona, 1991.

GUILLÉN, R./J. VINCENT ; *Lexique de termes juridiques*, 9ª edición, París,

Dalloz, 1993.

MERLÍN WELCH, O., *Dictionnaire juridique français-espagnol/espagno-français*, París, Ed. Navarre, 1996.

VOCABULARI JURÍDIC CATALÀ : CASTELLÀ-CATALÀ i CATALÀ-CASTELLÀ, 2ª edició, Barcelona, Col.legi d'Advocats de Barcelona-Pòrtic, 1980.

2. BIBLIOGRAFIA SOBRE ECONOMIA

Obras de referencia

-ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991

-BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.

-BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.

- CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.

- CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.
- CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.
- CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.
- FRIOT, Bernard, *L'enjeu du salaire*, Paris, Ed La Dispute, 2008
- FRIOT, Bernard, *L'enjeu des retraites*, Paris, La Dispute, 2010
- FRIOT, Bernard, *Puissances du salariat*, Paris, La Dispute, 2012
- GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.
- GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.
- MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.
- RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.
- TAMAMES, R./S. GALLEGU. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.
- TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

Manuales, diccionarios monolingües y bilingües y obras terminográficas

- AHIJADO, M./M. AGUER. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.
- BREMONT, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.
- BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie de l'Économie*, Brussel.les, C.E.E., 1988.
- BUREAU DE TERMINOLOGIE, *Économie, finance, monnaie (glossaire en 9 langues)*, Brussel.les, C.E.E., 1985.
- CHAPRON, J./P. GERBOIN. *Dictionnaire économique, commercial et financier*, París, Presses Pocket, 1988.
- DE FORNO, A. *Éléments de vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.
- Diccionari de Banca i Borsa. Català-Castellà/Castellà-Català*, Barcelona, Publicacions de la banca Mas Sardà, 1975.
- Diccionario económico-financiero (español-inglés-francés)*, Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.
- FUNDACIÓ EMPRESARIAL CATALANA, *Thesaurus de ciències empresarials. Edició trilingüe : català, castellà, anglès*, Barcelona, ESADE, 1991.
- LEXIQUE DES BANQUES (GLOSSAIRE BANCAIRE)*, Brussel.les, Commission des Communautés Européennes, 1983.
- GARNOT, P.-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- GARNOT, P.-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, comptabilité et fiscalité*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- IZQUIERDO, F./T. RUSCALLEDA. *Formulari comercial català*, Girona, Cambra de comerç, indústria i navegació, 1992.

- MAUGER, G./J. CHARON. *Manuel de français commercial à l'usage des étrangers*, París, Larousse, 1958.
- PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de l'économie*, París, Editorial Económica, 1985
- ROMEUF, J. *Dictionnaire des sciences économiques*, París, P.U.F., 1956.
- SANSALVADOR, M. *Diccionari d'Economia*, Barcelona, ICE-Universitat Politècnica de Catalunya, 1987.
- SELDON, A. *Diccionario de economía*, Barcelona, Oikos-tau, 1986.
- SUÁREZ, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.
- SUAREZ, T. *Dictionnaire économique et social*, París, Éditions Ouvrières, 1962.
- VIDAL, Mercè, *La Borsa*, Vic, Eumo Editorial, 2000
- VADILLO, C. *Vocabulario de Economía de la Empresa*, Madrid, Albiro, 1972.
- Vocabulari econòmico-administratiu*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.
- ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, Mèxico, Limusa, 1995.

RECURSOS:

Glosarios:

www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm

www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml

otros recursos:

www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...

www.Youtube.com. Michel Chossudovsky débat

www.Youtube.com. débat la question du financement du tramway